

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jego żona powiedziała do niego: Gdyby JAHWE chciał nas uśmiercić, to nie przyjąłby z naszych rąk ofiary całopalnej ani ofiary z pokarmów. Nie ukazałby nam również tego wszystkiego ani teraz nie dałby nam tego wszystkiego usłyszeć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz żona odparła: Gdyby JAHWE chciał nas uśmiercić, to nie przyjąłby z naszych rąk ofiary całopalnej ani ofiary z pokarmów. Nie ukazałby nam też tego wszystkiego ani teraz nie dałby nam o tym wszystkim słyszeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego żona zaś odpowiedziała mu: Gdyby JAHWE chciał nas zabić, nie przyjąłby z naszych rąk całopalenia i ofiary pokarmowej ani nie ukazałby nam tego wszystkiego, ani nie objawiłby nam teraz takich rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedziała żona jego: Gdyby nas chciał Pan zabić, nie przyjąłby z rąk naszych całopalenia, i ofiary śniednej, aniby nam był okazał tego wszystkiego, aniby nam na ten czas był objawił takowych rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By nas JAHWE chciał pobić, nie przyjąłby był całopalenia i mokrych ofiar z ręku naszych aniby nam był ukazał tego wszystkiego, aniby tego, co ma przyść, objawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żona mu odpowiedziała: Gdyby Pan miał zamiar pozbawić nas życia, nie przyjąłby z rąk naszych całopalenia i ofiary pokarmowej ani też nie okazałby nam tego wszystkiego, ani też nie objawiłby nam teraz takich rzeczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jego żona odpowiedziała mu: Jeśliby Pan chciał naszej śmierci, to nie przyjąłby z naszych rąk całopalenia ani ofiary z pokarmów i nie ukazałby nam tego wszystkiego ani teraz nie objawiłby nam czegoś podobnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale żona mu odpowiedziała: Gdyby JAHWE chciał nas uśmiercić, to nie przyjąłby z naszej ręki ofiary całopalnej i ofiary z pokarmów. Nie ukazałby nam także tego wszystkiego ani nie pozwoliłby słyszeć takich rzeczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żona mu odpowiedziała: „Gdyby JAHWE zamierzał nas uśmiercić, nie przyjąłby od nas ofiary całopalnej ani ofiary pokarmowej. Nie ukazałby nam też tego wszystkiego i nie oznajmiłby nam właśnie teraz tych rzeczy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała mu żona jego: - Gdyby Jahwe chciał nas uśmiercić, nie przyjąłby z naszej ręki ofiary całopalnej ani ofiary z pokarmów, nie ukazałby nam teraz tego

			wszystkiego i nie oznajmiłby nam takich rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер Господь Бог ізраїльський вигнав аморрея з перед лиця свого народу Ізраїля, і ти унаслідиш її собі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jego żona mu odpowiedziała: Gdyby WIEKUISTY chciał nas uśmiercić, to by nie przyjął z naszych rąk całopalenia oraz ofiary z pokarmów, nie pokazał nam tego wszystkiego, ani by nam nie oznajmił podobnych rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jego żona rzekła do niego: "Gdyby JAHWE miał upodobanie tylko w tym, by nas uśmiercić, nie przyjąłby z naszej ręki całopalenia ani ofiary zbożowej i nie pokazałby nam tego wszystkiego, i nie dałby nam teraz usłyszeć czegoś takiego".